

走出臺灣，深耕知識，帶回世／視界

各位同學好：

2013 年 8 月接任國際長近四年來，國際處海外股同仁一整年所需執行的業務當中，其中一部分是交換生暨訪問生：從每年上學期的交換生簡章修訂、姊妹校 & 非姊妹校聯絡協調、交換生簡章說明會、交換生甄選說明會，交換生申請程序、交換生資格與資料審查、首輪 & 第二輪公告，緊接著交換生暨訪問生手冊印製、獎學金公告申請、交換生暨訪問生行前說明會，一直到同學交換期間的生活與學業問題、交換返國後的心得報告、成績登記……等等，繁複龐雜而需鉅細靡遺處理。這些是看不見的後端業務，但是每一項步驟都與同學息息相關，同學除了權利的關照以外，通常也都能體會責任、義務的履行和同理心。

四年來，學校各院老師接受邀請、審查同學申請資料所花費的時間和精力也是看不見的投入和付出，評審老師在教學、研究以及自身的經歷，有專業和多面向的準繩，做出公允的評斷。這四年來，綜觀校內的規定、國際處因應姊妹校的要求，以及同學自己的學習表現，總結概括來看，交換生資料申請包括在學成績、出國讀書計畫、課外活動、教授推薦函等主要資料。數百件的資料書寫中，我們可以看見同學針對交換生計畫的態度與想法，也可以看出同學學習過程中有多

少創見與理想，或是相互參照、匆忙書寫繳件的情形。藉此，也讓師長對同學出國交換有了相對的判斷與思索。

我們看到所有的老師對同學出國交換皆持正面積極觀點，也都稱許同學的優點與潛能，莫不希望同學透過交換可以激發新知，他山之石，攻己之錯。我們也統計看到同學不因在學成績的優劣而輕忽讀書計畫的規劃，尤其成績稍不理想者，積極展現其他方面的才幹、志向與雄心，絲毫不懈怠。另一方面，以本校同學優異的資質和各方面傑出的表現，出國讀書計畫同質性雷同的書寫、表達方式與規畫，也讓師長擔憂同學吸收而無消化，消化而無轉換，轉換而無更新。同樣地，出國一學期或一學年交換期間或返校之後，异地學習洗禮的歷程呈現出高度的同質性，時而表現不佳，也讓師長們省思、甚至憂心。

「脫離舒適圈」——這是同學在出國交換計畫中比例最高的書寫和目的，希望遠離現有舒適圈，透過异地交換、他校學習、甚至冒險來自我訓練、自我實踐與成長。我們不希望出國交換後，同學是到一個「更舒適的地方」，脫離約束與規範，視交換為壯遊，輕鬆求學為標的。當我們審視臺大校園內的國際生各方面的表現時，師長們相較自省，延伸思考到臺大學生在國際各個高等學府表現的情形。

「交換生」"exchange" 的拉丁文詞源是 *excambiare*，拆解出來是

ex-cambiare，意思是「改變之前」。拉丁語系的語言，法文的交換是 *échange*，義大利文是 *scambiarsi*，西班牙文和葡萄牙文比較接近，分別是 *intercambio* 和 *intercâmbio*。因此，「交換」的字義解釋是「改變」。西葡語的 *inter-cambio* 還可以解釋 *inter-* 為 "in between"，就是介於兩者之間，也就是「中介」或「接觸地帶」。換言之，同學以交換生身分到國外大學進修學習時，應該期許透過接觸地帶知識有所改變：充實、深耕、創新。

臺灣大學每年可以出國交換的機會遠多於同學實際交換的額度。本校同學交換返國時，我們期許同學變得更有自信，勇於表達自己的想法，語言能力進步，看待事物的胸襟更為寬容和諧，心智更加成熟。拉丁文是 *Plus Ultra*，也就是「更進一步、日新又新」。迄今，出國交換仍然是正大於負的價值，因此，國際處戮力拓展國際合作交流，亟思為同學鋪築更多新機與優勢。但是，我們也擔憂正負值隨著同學的態度和表現呈現消長、甚至負大於正的轉換，因此提醒同學，企盼同學體認珍惜這樣的機會。未來，交換生的性質與種類勢必隨著社會的變遷與需求，逐漸轉型與改變。

同學出去交換的同時，姊妹校或非姊妹校也會有他們的學生到本校交換或是訪問學生研修。這幾年來，我們看到來到臺大的國際交換

生，有些從參加國際處的暑期班開始，接續來校交換，之後來念學位，攻讀碩、博士，說一口流利的中文，甚至在這兒成家立業，他們以身為臺大生為榮，試著融入臺灣的生活與文化。有的國際學生交換後，回到他們的母校，回到他們國家，或是進入職場，樂意宣揚臺灣的高等教育、民俗風情，也會再回到這兒探訪同窗師長。

同學出國交換，你們的角色也是一個國際學生，也是他人學習、嘗試接觸的對象，因此，打開心胸，與人接觸，給別人和自己機會，讓交換學校的朋友、同學、老師走進你的世界，認識臺大，認識臺灣。年輕是培養實力、知識扎根最好的時機，內在堅實的礦石和表面五彩的氣球兩種抉擇，前者是變成鑽石的基石，後者是一戳即破的瞬時絢爛，礦石的淬鍊不是舒適圈，是永恆的光芒。臺大的師長、同學帶著期許與祝福，願你們揚帆飛去，走出臺灣，帶回世／視界。

張淑英

張淑英
臺大外文系教授
兼任國際長

